

La Célébration culturelle de la langue espagnole (CCIE)
La maison d'édition ANTARES
présentent

Programme :

Le 25 septembre, de 18 h 30 à 21 h 30

Galerie Glendon, Manoir Glendon

Cérémonie d'ouverture du Festival des Mots et des Images, « Diasporas et retours ».
Avec la participation de M. Kenneth McRoberts, Principal et de M. Jerzy Kowal, Principal adjoint, du Collège universitaire Glendon, Université York; de Patricio Powell, Consul général du Chili à Toronto et de M^{me} Fabiola Sicard, Directrice des services bancaires multilingues pour les marchés latinoaméricains de la Banque Scotia.

Suivie du vernissage de l'exposition d'art « Itinéraires », avec la participation de :

Carlos Aranha (Équateur), Marta Beatriz Cáceres (Guatemala), Julio Ferrer (Cuba), Nahúm Flores (Honduras), Liseth González (Costa Rica), Erik Jerezano (Mexique), Edgar Francisko Jiménez (Colombie), Juan Luis Millengalliatigse (Équateur), Jesús Mora (Mexique), Elbia Polanco (Venezuela), Osvaldo Reyes (Chili), Hugo E. Slepoy (Argentine), Marcelo Suaznábar (Bolivie), Fredy Suárez (Cuba)

Vin d'honneur : (Gracieuseté du Consulat général du Chili)

Présentation musicale par l'illustre musicologue

Jorge López

Le 29 septembre, de 13 h 30 à 17 h

Salle A104, Pavillon York

Le Cercle des initiés :

Un atelier littéraire pour nouveaux écrivains offert par la maison d'édition ANTARES

Si vous désirez joindre ce prestigieux groupe littéraire d'ANTARES et de la CCIE, veuillez visiter :
www.festivalofimagesandwords.ca; www.antareseditorial.ca

Le 4 octobre, de 18 h 30 à 21 h

Salle A104, Pavillon York

Présentations littéraires :

Ethel Krauze (Mexique) « El Paradigma Masculino y la Identidad Femenina »

Patricia Keeney (Canada) « Border Crossings »

Lancements de livre :

Exiled in Lille (traduction de *Exiliados en Lille*), de Ramón Molinares

Sarmiento (Colombie)

Présentation de livre :

Todos los Hombres, par Ethel Krauze (Mexique)

Le 5 octobre de 14 h 30 à 17 h

Salle A104, Pavillon York

Discussion en groupe :

L'impact socioculturel des migrations sur la culture canadienne

Kenneth McRoberts (Principal, Collège universitaire Glendon, Université York)

Kathleen Wynne (MAL, Ontario), « How do we change each other as we build a stronger Ontario »

Patricio Powell (Consul général du Chili à Toronto)

Alan Simmons (Directeur émérite de CERLAC), « Latin Americans in Canada: Hybrid identities and multicultural societies »

Le 5 octobre, de 17 h 30 à 18 h 45

Cafétéria Glendon (Premier étage, Pavillon York)

Rafraîchissements

Le 5 octobre, de 19 h à 21 h

Cafétéria Glendon (Premier étage, Pavillon York)

Les diasporas célèbrent l'Action de Grâce par une représentation du remarquable groupe Voces Poéticas

Donation : 5 \$

Le 6 octobre, de 13 h 30 à 18 h

Salle A102, Pavillon York

Présentations littéraires :

Jorge Etcheverry (Chili/Canada), « La diáspora literaria chilena: Excepción y Regla »

Laura Hernández (Mexique) « Español del éxodo de ayer: palabra, color e imagen; León Felipe, Remedios Varo, Luís Buñuel »

Celia Vázquez (Espagne) "Las mujeres gallegas en la emigración" suivie d'une lecture bilingue (anglais – espagnol) de poèmes de Robert Lewis Stevenson

Ramón Sepúlveda (Chili/Canada), présentation littéraire

Lancements de livres :

Spirales (version française) / *Spirals* (version anglaise), un roman de Javier Mosquera Saravia (Guatemala)

Balas Perdidas et *Yo No Soy Quien* de Manuel Jofré (Chili)

Le 7 octobre, de 9 h à 20 h

Excursion d'une journée aux chutes Niagara et présentation optionnelle sur l'un des thèmes suivants :

1. Bruit assourdissant et omniprésence
2. Symbolique des chutes Niagara
3. Expériences latino-américaines des chutes

Visite de Niagara-on-The-Lake

Le 10 octobre, de 18 h 30 à 21 h

Salle A104, Pavillon York

Discussion en groupe : La présence culturelle des diasporas latino-américaines au Canada

Avec la participation des représentants des Affaires culturelles des Corps consulaires des pays suivants : l'Argentine, le Brésil, le Chili, la Colombie, Cuba, l'Équateur, El Salvador, le Mexique, le Panama, le Pérou, la République dominicaine, la République bolivarienne du Venezuela.

Modératrice : Carlota McAllister, Directrice adjointe, CERLAC, Université York

Le 11 octobre, à 10 h et à 13 h

Bloor Cinema : 506, rue Bloor ouest, Toronto

Projection spéciale du film « Gigantes de Valdés »

Sí-Sí-Cine Toronto Latin Film Festival

Pour les élèves du secondaire des conseils scolaires de la région de Toronto et pour le public en général (en espagnol, avec sous-titres en anglais)

Admission : 8 \$

Le 11 octobre, de 19 h à 21 h

Salle A100, Pavillon York

Présentation du film « La Mosca en la Ceniza » (La mouche dans la cendre)

Présentation inaugurale de Sí-Sí-Cine Club (en espagnol, avec sous-titres en anglais)

Donation: 8 \$

Le 12 octobre, de 18 h 30 à 21 h 30

Salle A100, Pavillon York

Célébration de *Columbus Day*

Le 14 octobre, de 14 h à 17 h

Théâtre Glendon

Théâtre pour les jeunes et les moins jeunes :

« Vamos a Juglar / Let's have Fun with Story-Telling »

Mise en scène : Oscar Ortiz

Le 17 octobre, de 19 h à 21 h 30

Alliance Française de Toronto, 22 Spadina Rd., Toronto

Lecture dramatisée de *M.O.A.R.* (Monsignor Oscar Arnulfo Romero)

Introduction : Guillaume Bernardi, Département d'Études multidisciplinaires, Collège universitaire Glendon, Université York

Mise en scène : Oscar Ortiz

Le 18 octobre, de 18 h 30 à 21 h

Salle A102, Pavillon York

Discussion en groupe : La traduction littéraire: expériences et défis

Élizabeth Desbiens (Canada), Janice Flavien (Sainte-Lucie)

Loredana Merenda (Canada), Andrea Pisera (Argentine)

Modératrice : Aurélia Klimkiewicz, Collège universitaire Glendon, Université York

Le 20 octobre, de 13 h 30 à 16 h 30

Toronto Women's Bookstore

73, rue Harbord, Toronto

Lancement de livre :

Doce Meridianos de Distancia (Twelve Meridians Away), de Raquel Andino, Fabricio Valdivieso

Lancement de livre :

Una Espléndida Ocasión (Une anthologie d'auteurs et artistes visuels hispanocanadiens)

Contributeurs et contributrices : Ricardo Archer, Teresa M. Barrotti, Enrique Castro, Keith Ellis, Gabriela Etcheverry, Margarita Feliciano, Salvador Godoy, Fabiola Flores, Pilar González, Virgilio López Lemus, Jorge Nef, Julio Torres Recinos, Camila Reimers, Lady Rojas Benavente, Manuel Romero Mier, Ramón Sepúlveda, Darío Vanegas Leaño

Le 20 octobre, de 19 h 30 à minuit

Restaurant « Segovia », 2^e étage, 8, rue St. Nicholas, Toronto

Deuxième présentation du « Café concert international »

Le 21 octobre, de 13 h à 14 h

Salle de bal, Manoir Glendon

Lancement de livre :

Canto Poético a Capella de los escritores peruanos 1900 - 1960 de Lady Rojas Benavente

Le 21 octobre, de 14 h à 17 h

Salle de bal, Manoir Glendon

Théâtre pour les jeunes et les moins jeunes
Una Cena en Escena / A Staged Dinner

Mise en scène : Martha Pinzón, Luna Art Club

Les 25 et 26 octobre, de 19 h 30 à 22 h

Salle A100, Pavillon York

Présentation de la pièce de théâtre *M.O.A.R* (Monsignor Oscar Arnulfo Romero)
(En espagnol, en anglais et en français))

Mise en scène et présentation : Oscar Ortiz, Double-Double Performing Arts

Discussion : Claudio Kuczer

Les 7 et 8 novembre, de 19 h 30 à 21 h 30

Salle de bal, Manoir Glendon

Lecture dramatisée de la pièce de théâtre *Two Foreign Women* (Traduction de l'italien de *Cittadine Straniere*)

Présentation : Margarita Feliciano

Le 10 novembre, de 13 h 30 à 17 h

Toronto Women's Bookstore, 73, rue Harbord, Toronto)

Lancement de livres :

Margarita Feliciano: de Amante a Metafísica (Actes de symposium)

Other Latitudes: Argentinian Voices Around the 49th Parallel (Édition originale en espagnol intitulée *Otras Latitudes: Voces argentinas alrededor del Paralelo 49*)

Contributeurs et contributrices : Guillermo Bañuelos, Natalia Crespo, Margarita Feliciano, Julián Fernández, Claudio A. Kuczer, Nela Rio, María Del Carmen Sillato, Pablo Urbanyi, Marilyn Westlake (Photographie)

Seven Princes (Édition originale en espagnol intitulée *Siete Príncipes*), de Julián Fernández

Le 16 novembre de 18 h 30 à 21 h

Salle A204, Pavillon York

Lancement de livre :

Lumbre y Relumbre (Anthologie de poésie hispanocanadienne contemporaine)

Contributeurs et contributrices : Nohora V. Cardona, Claudio Durán, Constanza Durán, Hugh Hazelton, Margarita Feliciano, Jesús Maya, Luís Molina Lora, JorgeNef, Teobaldo Noriega, Natalio Ohanna, Marcelo Puente, Omar A. Ramos, Nela Rio, Carmen Rodríguez, Alejandro Saravia, Julio Torres Recinos, Luís A. Torres, Javier Vargas Luna, Norberto Velásquez.

Le 17 novembre, de 13 h 30 à 18 h

Salle A102, Pavillon York

Présentations littéraires :

María Ruth Branschat (Colombie/Canada)
José Antonio Giménez-Micó (Espagne/Canada),
Alejandro Saravia (Bolivie/Canada)
Hugh Hazelton (États-Unis/Canada)
Pablo Urbanyi (Argentine/Canada)
Alicia Zavala Galván (Texas, États-Unis)

Lancement de livres :

L'Arbre à pain et autres contes / The Bread Fruit Tree and other Stories, (édition originale en espagnol intitulée *El Árbol del Pan y Otros Cuentos*) de Gabriela Etcheverry

Juan Gelman: Les stratégies de l'altérité, (édition originale en espagnol intitulée *Juan Gelman: las estrategias de la Alteridad*) de María del Carmen Sillato

Three Lotuses in a Sea of Fire, (édition originale en espagnol intitulée *Tres Lotos en un Mar de Fuego*) de Camila Reimers

Le 17 novembre, de 19 h 30 à minuit

Troisième étage, Aile A, Pavillon York

Fermeture du Festival des mots et des images « Diasporas et retours »

Cena de Amistad / Dîner d'Amitié (Dîner dansant)

Les organisateurs du Festival sont heureux de souligner la généreuse contribution des personnes et organismes suivants :

- Le Bureau du Principal, Collège universitaire Glendon, Université York
- Le programme de Maîtrise en traductologie, Collège universitaire Glendon, Université York
- Le Département d' Études pluridisciplinaires (Art dramatique), Collège universitaire Glendon
- La Galerie Glendon, Collège universitaire Glendon, Université York
- Le Centre de recherche sur l'Amérique latine et les Caraïbes (CERLAC) de l'Université York

- Les consulats de l'Argentine, du Chili, de Colombie, de Cuba, de la République dominicaine, de l'Équateur, d'El Salvador, du Mexique, du Panama, du Pérou et du Venezuela.

- George Brown College
- L'Alliance Française de Toronto
- Aim 2 MultiDirectional, A2M, Ricardo Archer 647-703-6491
- Comercio Latino News
- Correo Canadiense
- Les librairies de l'Université York
- Toronto Women's Bookstore
- Lupe Ledesma
- Radio Voces Latinas
- Double Double, Performing Arts

Le bureau de la maison d'édition ANTARES et de la Célébration culturelle de la langue espagnole (CCIE) est situé dans la salle 122 du pavillon York, Collège universitaire Glendon, Université York.

Téléphone: 416-487-6787

Télécopie : 416-450-9570

Pour plus de renseignements au sujet du Festival, d'ANTARES ou de la CCIE, veuillez écrire à :

Margarita Feliciano, Directrice

à Feliciano@glendon.yorku.ca

Au cours du Festival, les présentations pourront se faire en espagnol, en anglais ou en français.

À moins d'indication contraire, tous les événements du Festival ont lieu au Collège universitaire Glendon, Université York, situé au 2275, avenue Bayview, Toronto, Ontario M4N 3M6

www.festivalofimagesandwords.ca